ИЗДАТЕЛЬСТВО грамота

Педагогика. Вопросы теории и практики
Pedagogy. Theory & Practice

ISSN 2686-8725 (online)
ISSN 2500-0039 (print)

2025. Том 10. Выпуск 10 | 2025. Volume 10. Issue 10
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): pedagogy-journal.ru

RU

Обучение устному переводу в языковой паре «китайский – русский» по методу кейсов с применением технологий искусственного интеллекта

Бирюков Д. Р.

Аннотация. Статья посвящена теоретическому обоснованию и практическому использованию искусственного интеллекта (ИИ) в обучении устному переводу в языковой паре «китайский – русский» по методу кейсов. Цель исследования – разработка алгоритма применения кейс-метода с включением ИИ-технологий в рамках подготовки устных переводчиков в языковой паре «китайский – русский». В статье рассмотрена теоретическая база и практическое применение технологий ИИ в обучении устному переводу, анализируются дидактические возможности нейросетей в подготовке к различным переводческим сценариям. Научная новизна исследования состоит в том, что были выявлены и обоснованы принципы использования ИИ для профессиональной подготовки устных переводчиков; определен потенциал ИИ в подготовке переводчиков и его дидактические возможности; представлены примеры учебных кейсов с интеграцией ИИ-инструментов с целью повышения эффективности обучения иностранному языку; определены и уточнены критерии объективной оценки устного перевода, выполненного студентами в рамках работы с кейсами. Описывается алгоритм работы с ИИ-инструментами в процессе обучения, а также примеры заданий и критерии оценки навыков. Статья содержит примеры заданий и алгоритмы работы с ИИ-инструментами на разных этапах подготовки переводчиков. В результате исследования установлено, что технологии на базе искусственного интеллекта улучшают качество подготовки переводчиков, повышают мотивацию и стрессоустойчивость студентов, позволяют им проявлять больше самостоятельности при подготовке, моделировать реальные профессиональные ситуации.

EN

Teaching interpreting in the Chinese-Russian language pair using the case method with artificial intelligence technologies

D. R. Biryukov

Abstract. The article is devoted to the theoretical substantiation and practical use of artificial intelligence (AI) in teaching interpreting in the Chinese-Russian language pair using the case method. The aim of the research is to develop an algorithm for applying the case method with the inclusion of AI technologies in the training of interpreters in the Chinese-Russian language pair. The article examines the theoretical basis and practical application of AI technologies in teaching interpreting and analyzes the didactic possibilities of neural networks in preparation for various translation scenarios. The scientific novelty of the research lies in the fact that the principles of using AI for the professional training of interpreters were identified and substantiated. The potential of AI in the training of translators and its didactic capabilities were determined. Examples of educational cases with the integration of AI tools to improve the efficiency of foreign language teaching are presented. The criteria for an objective assessment of interpreting performed by students as part of their work with cases were defined and refined. The algorithm for working with AI tools in the learning process is described, as well as examples of tasks and criteria for assessing skills. The paper contains examples of tasks and algorithms for working with AI tools at different stages of translator training. The research found that AI-based technologies improve the quality of translator training, increase student motivation and stress resistance, allow students to show more independence in preparation, and simulate real professional situations.

Введение

Актуальность темы данного исследования обусловлена ростом спроса на квалифицированных устных переводчиков китайского языка в результате укрепления связей с КНР в ключевых экономических отраслях.

Научная статья (original research article) | https://doi.org/10.30853/ped20250184

© 2025 Авторы. © 2025 ООО Издательство «Грамота» (© 2025 The Authors. © 2025 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

В России вырос интерес к изучению китайского языка, как для туризма (1,8 млн поездок в 2024 году), так и для работы и бизнеса, а также в связи с развитием ИИ-технологий, меняющих традиционные методы перевода и предъявляющих новые требования к подготовке специалистов. Анализ различных сайтов и площадок для поиска переводчиков отражает растущий спрос на квалифицированных устных переводчиков китайского языка. Например, в телеграмм канале LinguoHunter с аудиторией в 20020 подписчиков среди 2369 вакансий (1596 вакансий по удаленной работе и 800 по локальной) за период с ноября 2018 по июнь 2025 г. 509 вакансий связаны с переводом с/на китайский язык. Из них 431 вакансия касается устного перевода и только 75 вакансий – письменного. А за первое полугодие 2025 года число вакансий по устному переводу (133 объявления) в 2 раза превысило число вакансий за 2024 г. (59 вакансий). В 2025 году портал «Работа России» по запросу «китайский язык» предлагает более 13 тысяч вакансий, а на сайте hh.ru опубликовано 1925 вакансий, связанных с устным переводом в сфере бизнеса, промышленности, медицины и т. д.

Однако в связи с доступностью бесплатных и платных онлайн-переводчиков, в том числе и переводчиков, снабженных системой искусственного интеллекта (ИИ), работодатели публикуют все меньше запросов на переводы малой и средней сложности. В бытовых условиях и разговорах порой обходятся переводчиками, встроенными в мессенджеры (WeChat, Telegram), либо отдельными мобильными приложениями для этих целей (GoogleTranslate, Яндекс Переводчик). В то же время растут запросы на перевод в узконаправленных сферах, особенно в научно-технической, юридической и медицинской. Это заставляет переводчиков сталкиваться с новыми вызовами и искать пути решения переводческих задач за счет постоянного совершенствования профессиональных навыков. В качестве решения необходимо улучшать методы и внедрять новые средства обучения устному переводу (повышение уровня аутентичности учебных материалов, интеграция технологий, применение междисциплинарного подхода), знакомить специалистов с новыми технологиями и показывать, как их эффективно использовать в своей области знаний и компетенций.

Для достижения вышеуказанной цели необходимо решить следующие задачи:

- выявить и обосновать образовательные принципы, реализуемые с помощью нейросетей в рамках профессиональной подготовки устных переводчиков;
- проанализировать потенциал искусственного интеллекта в подготовке переводчиков и его дидактические возможности;
- описать этапы подготовки переводчиков по методу кейсов с интеграцией ИИ-инструментов для повышения эффективности обучения иностранному языку;
- определить критерии объективной оценки устного перевода, выполненного студентами, в рамках работы с кейсами.

Нами были использованы теоретические методы исследования: изучение и анализ научных публикаций по теме исследования, анализ методических работ и практического опыта преподавания основ устного перевода китайского языка с применением нейросетей для обоснования внедрения технологий искусственного интеллекта в процесс обучения переводчиков.

Теоретическую базу исследования составляют работы в области педагогики, посвященные характеристике образовательных принципов и их роли в формировании профессиональной компетенции будущего переводчика (Плотникова, 2020; Липатова, Литвинов, 2012), проблем языкового образования в вузе (Сидоренко, Рыбушкина, 2015), лингводидактики, разработки кейс-методов и их внедрения в образовательный процесс вуза, повышения эффективности обучения переводу (Абдулахметова, 2024; Степанова, 2018; Гавриленко, 2023; Зверева, 2019), использования технологий искусственного интеллекта в обучении иностранным языкам (Suman, Suman, 2023; Nguyen, Lai, Nguyen, 2024), психологии устного перевода (Аликина, 2012). Также были проанализированы работы современных исследователей по использованию нейросетей и искусственного интеллекта (汉娜莱 尼米，刘晓绪，王君，牛双红 [Ханнале Ниеми, Лю Сяосю, Ван Цзюнь, Ню Шуанхун], 2024; 杨情 [Ян Цин], 2024; Швырева, 2023; Бабичева, 2025).

Практическая значимость исследования состоит в предложении конкретного алгоритма применения инструментов ИИ для подготовки устных переводчиков по методу кейсов с учетом современных требований рынка труда, а также в разработке критериев оценки качества переводов, что способствует повышению качества и эффективности обучения.

Обсуждение и результаты

Для внедрения искусственного интеллекта в процесс обучения сначала необходимо обосновать, какие образовательные принципы возможно реализовать с помощью искусственного интеллекта, поскольку они определяют не только цели, содержание обучения, но и способы, а также методы его организации. В современном образовании выделяют следующие принципы (Плотникова, 2020) (Таблица 1).

Интеграция ИИ в методы обучения устному переводу соответствует как традиционным, так и современным образовательным принципам. Однако в результате того, что искусственный интеллект не обладает эмпатией, собственным жизненным опытом, опирается только на источники, имеющиеся в открытом доступе, не все принципы могут быть реализованы благодаря технологиям ИИ. С учетом недостатков нейронных сетей, а также опираясь на вышеупомянутую классификацию Е. Ю. Плотниковой, мы предлагаем собственную интерпретацию применения данных принципов в процессе обучения переводу в языковой паре «китайский – русский» с использованием ИИ-технологий (Таблица 2).

Таблица 1. *Краткая характеристика принципов обучения*

Принцип	Краткая характеристика
принцип культуро-природосообразности	обучение как инструмент для всестороннего развития студента как личности, так и для формирования нравственных и этических качеств
принцип развивающего и воспитывающего обучения	объединение двух принципов: культуросообразности и природосообразности. Процесс обучения с опорой на природу и организацию обучающегося
принцип научности и связи теории с практикой	не только изучение теории, но и закрепление ее на практике для умения применять полученные знания в трудовой деятельности и жизни
принцип систематичности и системности	преподавание и усвоение знаний в определенном порядке, системе
принцип сознательности и активности обучающихся в обучении	эффективность обучения зависит от проявления интереса студентов к учебной деятельности, обучающиеся стремятся изучить материал, осознают цели обучения и организуют свою работу
принцип наглядности	эффективность обучения зависит от получения и переработки информации через органы чувств
принцип доступности	преподаватель преподносит материал в соответствии с уровнем подготовки студентов
принцип прочности результатов обучения и развития познавательных сил обучающихся	процесс обучения требует закрепления полученных знаний и их дальнейшего использования в профессиональной деятельности
принцип положительной мотивации и благоприятного климата обучения	характер обучения строится на основе сотрудничества преподавателя и студента при сохранении мотивации для продолжения обучения, т. е. обучающийся не теряет интерес и стремление к изучению новых материалов
принцип сочетания коллективных и индивидуальных форм обучения	применение в учебном процессе коллективной работы с сохранением индивидуальных особенностей каждого обучающегося, а также стремление к их самостоятельной познавательной деятельности

Таблица 2. *Реализация принципов обучения с помощью ИИ*

Реализуемый принцип	Способ реализации с помощью ИИ
Принцип культуро-природосообразности	Нейросети, обучены на больших базах данных, что позволяет разрабатывать и адаптировать учебные материалы с учетом особенностей и задатков обучающихся
Принцип наглядности	Искусственный интеллект способен помочь реализовать запросы студентов при решении различных задач в виде изображений, аудио, видео, презентаций, текстовых файлов. Это помогает лучше усвоить учебный материал, а также отработать его на практике, в том числе и с применением творческого подхода
Принцип научности и связи теории с практикой	ИИ позволяет интегрировать теоретические знания с практической деятельностью через симуляторы, виртуальные чат-боты, задачи с обратной связью и анализом ошибок. ИИ позволяет анализировать научную информацию любой сложности
Принцип доступности	ИИ способен учитывать возрастные, психологические, умственные и индивидуальные особенности каждого обучающегося в зависимости от запроса, тем самым адаптируя материалы под уровень подготовки студента или учебной группы
Принцип сознательности и активности обучающихся	Интерес к современным технологиям, а также интерактивность заданий повышают интерес и самостоятельность студентов в учебном процессе. Персонализированные рекомендации и адаптивность ИИ помогают поддерживать устойчивую активность обучающихся на занятиях
Принцип положительной мотивации и благоприятного климата обучения	Непривычные задания с применением современных технологий и актуальные, востребованные знания в этой области поддерживают интерес студентов к решению самых разных задач, заставляя их искать необычные пути решения. Также ИИ беспристрастен и оценивает ответы студентов без эмоциональной окраски, позволяя лучше концентрироваться на результате обучения

Выделив образовательные принципы, реализуемые с помощью современных цифровых технологий, мы считаем логически верным сформулировать, каким дидактическим потенциалом обладают ИИ-инструменты в обучении устному переводу с помощью нейросетей, например, таких как GigaChat, Perplexity, DeepSeek и др.:

- моделирование диалоговых ситуаций (аудио, видеоматериалов, а также текстов, сценариев по теме кейса);
- генерация неограниченного количества тренировочных кейсов и сценариев разной сложности;
- отработка терминологии в контексте (чат-бот выступает в роли «клиента», «сотрудника», «консультанта», «партнера по бизнесу» и т. д.);
- практика последовательного перевода в режиме «вопрос-ответ» (реализуется с помощью диалога с «машиной»);
- получение мгновенной обратной связи по содержанию перевода (ошибки в переводе, актуальность и уместность применения терминологии);
- подготовка глоссариев по заданной тематике.

Активное развитие ИИ позволило, в свою очередь, обеспечить новые средства обучения, с помощью которых появилась возможность создания неограниченного количества аутентичных учебных материалов, симуляций

и условий для более индивидуального и практического подхода к подготовке специалистов. В настоящий момент доступны следующие технологии ИИ, применяемые в лингводидактике и переводе (Швырева, 2023):

- NLP: анализ текста, извлечение терминов;
- генеративные ИИ (LLM – Large Language Models – большие языковые модели): создание текста, диалог, адаптация контента;
- ASR (Automatic Speech Recognition): распознавание устной речи;
- TTS (Text-to-Speech): синтез речи;
- машинный перевод: возможности и ограничения для обучения устному переводу;
- анализ успеваемости и адаптивное обучение.

Схожие преимущества отмечают и китайские исследователи, рассматривая потенциал ИИ в процессе обучения устному переводу (杨情 [Ян Цин], 2024): погружение в реальные коммуникативные ситуации, многоуровневая оценка качества устного перевода, выход за рамки традиционных методов обучения, включая внедрение VR/AR (технологии виртуальной и дополненной реальности), ERP (Event-Related Potentials – методы, связанные с событиями потенциалов) EEG-системы (Electroencephalography – метод регистрации электрических сигналов мозга с поверхности головы) и т. д., для оценки и анализа работы мозга в процессе перевода с одного языка на другой.

В то же время другие исследователи выделяют и вопросы, которые требуют доработки, в области безопасности ИИ, этического регулирования, изменения рынка труда, вплоть до риска безработицы (汉娜莱 尼米，刘晓绪，王君，牛双红 [Ханнале Ниеми, Лю Сяосю, Ван Цзюнь, Ню Шуанхун], 2024). Главным вопросом остается следующее: неизвестно, кто отвечает за действия ИИ, если система ошибается или наносит вред человеку. Поэтому необходимо вырабатывать нормы и правила по использованию ИИ с применением междисциплинарного подхода – с участием не только инженеров, но и юристов, этиков, экономистов. Это говорит о незаменимости педагога на данном этапе внедрения новых технологий, поскольку преподаватель способен выступить тем самым «регулировщиком» в грамотном и этическом использовании нейросетей. Несмотря на то, что студенты широко применяют нейросети в учебном процессе, сохраняются опасения исследователей (Nguyen, Lai, Nguyen, 2024) в вопросах чрезмерной зависимости обучающихся от технологий на базе ИИ, снижения самостоятельного мышления, критической оценки и креативности, проблем с плагиатом. Таким образом, новые технологии имеют две стороны: с одной стороны, инструмент улучшает и персонализирует обучение, с другой – требует пересмотра образовательной политики для обеспечения этичности и равного доступа для всех обучающихся.

Метод кейсов для интеграции ИИ выбран не случайно, поскольку выпускники и преподаватели языковых направлений чаще всего сталкиваются со следующими проблемами в реалиях современных вузов (Сидоренко, Рыбушкина, 2015, с. 131-138):

- быстрая потеря актуальности учебных материалов, несоответствие содержания обучения потребностям целевой группы, а также нехватка самостоятельной работы студентов;
- проблема кадрового потенциала и низкой академической мобильности самих преподавателей: высокая рабочая нагрузка, дефицит кандидатов и докторов наук, низкая привлекательность научно-педагогической работы;
- нехватка знаний либо инертность в освоении новых образовательных технологий как у студентов, так и у преподавателей (ИИ-технологии стремительно развиваются и внедряются в сферу перевода (Suman, Suman, 2023): обработка естественного языка – NLP, генерация текста, распознавание речи – ASR, синтез речи – TTS, геймификация, чат боты для интерактивной практики, распознавание речи и улучшение произношения);
- ограниченность традиционных методов обучения (дефицит преподавателей-носителей языка, сложность моделирования аутентичных стрессовых ситуаций, недостаток времени на аудиторную практику, постоянно меняющиеся требования на рынке труда);
- психологические трудности в ходе устного перевода (Аликина, 2012), которым мало уделяют внимания на лекциях (интенсивность психической активности, совмещение различных речемыслительных действий, умение концентрироваться).

В свою очередь, метод кейсов обладает следующими особенностями (Абдулхаметова, 2024), способными компенсировать имеющиеся недостатки, перечисленные выше:

- отработка навыков на примерах, приближенных к жизненным ситуациям;
- акцент на совместное творчество студента и преподавателя;
- интересная подача материала;
- направленность смоделированной ситуации на получение комплекса знаний и развитие практических навыков;
- совершенствование аналитических и оценочных навыков у студентов;
- развитие умения работы в команде, применения теоретического материала на практике.

Кейс-метод является активным методом обучения с эвристическим подходом, то есть преподаватель и студенты выступают равноправными участниками учебного процесса. Это максимально вовлекает обучающихся и стимулирует их деятельность, поскольку дается задание без направления поиска ответа, что мотивирует студентов набирать информацию. Акцент смещается в сторону умения правильно формировать собственные знания, поскольку материал находится в открытом доступе и его легко добыть самостоятельно (Гавриленко, 2023, с. 24-25).

Для качественной подготовки студентов и эффективного усвоения материала необходимо не только реализовать вышеупомянутые образовательные принципы, но и соблюсти ряд требований к созданию кейса (Степанова, 2018, с. 164):

1) соответствие жизненным реалиям;

2) точное формулирование учебной проблемы в кейсе на базе реальной профессиональной ситуации;

3) актуальность и точность информации в кейсе и создание определенной ситуации, требующей практического решения;

4) возможность оценить конечные результаты решения кейса;

5) краткость, но одновременно содержательность кейса со всей информацией, необходимой для решения проблемы.

Метод кейсов в случае применения искусственного интеллекта реализуется также с помощью модели смешанного обучения (Blended Learning) в следующих трех компонентах:

Аудиторные занятия: теория перевода, анализ переводческих трудностей в процессе работы, групповые ролевые игры, мастер-классы, обсуждение работы с ИИ.

Самостоятельная работа с ИИ: выполнение заданий на различных платформах, таких как Laoshi.ru, ProgressMe, Notion, Google Classroom и др.; работа с чат-ботами: GigaChat, телеграмм-боты (@hsktrainbot, @ChineseLessonsRF_bot), Claude; мобильными приложениями: Chinesia, HelloChinese, AI Chinese, TalkChinese и др.

Онлайн-взаимодействие: консультации, обсуждение кейсов, сдача некоторых устных заданий через платформы с возможностью записи видео для рефлексии и самостоятельной оценки подготовки к занятию. Например, подойдут приложения CapCut, Zeemo, CaptionsAI и др.

Далее рассмотрим этапы подготовки к устному переводу с помощью ИИ-решений на примере реальной профессиональной ситуации в судебном переводе, а именно судебном заседании по административному правонарушению. Например, преподаватель дает следующее задание: «На судебном заседании необходимо выступить в роли переводчика для гражданина КНР, привлекаемого к административной ответственности. Задача переводчика – точно передать постановление о назначении административного наказания и обеспечить успешную коммуникацию между судьей, гражданином КНР и адвокатом». Задание может сопровождаться дополнительными материалами: списком учебной литературы и интернет-источниками, которые могут помочь в подготовке.

Этап 1. Ознакомление с кейсом. Для качественной подготовки к переводу прежде всего необходимо собрать как можно больше информации, относящейся к судебному переводу (перевод судебных заседаний, процессуальных документов, нормативно-правовых актов и др.), поскольку с такими узконаправленными видами перевода студенты редко сталкиваются в языковых вузах. Упор в программе чаще всего идет в основном на художественный, публицистический и общественно-политический перевод.

Итак, для сбора информации составляем промт – запрос, команду или инструкцию для нейросети с целью выполнения конкретной задачи (Бабичева, 2025). Необходимо в подобном запросе отразить как можно больше деталей и выявить, что необходимо сделать без ненужных уточнений. Примерный промт для чат-бота (GigaChat, Perplexity или DeepSeek) может выглядеть так: «Я – устный переводчик китайского языка, какие ключевые моменты мне необходимо учесть при подготовке к устному переводу судебного заседания по административному правонарушению, совершенному гражданином КНР» (можно ввести любой другой промт в зависимости от учебного кейса и отрабатываемого вопроса). Таким образом, студент сначала знакомится с особенностями кейса, который ему предстоит переводить, чтобы лучше разбираться в теме, поскольку аудиторных часов не хватает, чтобы освоить все виды перевода. Подобные действия способствуют расширению кругозора и формированию экстралингвистической компетенции.

Этап 2. Перевод имеющихся материалов (на примере постановления о назначении административного наказания). Студент самостоятельно переводит имеющиеся материалы, в нашем случае это судебное постановление о назначении административного наказания. Вместо привычных словарей можно также использовать нейросети (например, GigaChat, Perplexity, DeepSeek). Преимущество такого подхода заключается в том, что нейросеть способна не только подбирать перевод, но и давать рекомендации по его улучшению. Грамматику переведенного текста можно проверить с помощью ИИ-инструментов, таких как, например, Saplin.ai, i2text.com, lexibot.me и т. д.

Этап 3. Составление активного словаря (глоссария) по пройденному материалу. Студент может попросить нейросеть составить ему словарь по переведенному материалу, введя следующий промт: «Составь мне, пожалуйста, активный словарь китайских слов и выражений по пройденной теме (по запрашиваемому мной материалу)». ИИ способен оформить слова в формате таблиц слов с пиньинь и переводом. Таким образом, у студента по итогу работы с текстом формируется собственный словарь, который пригодится в дальнейшем.

Этап 4. Комплексная симуляция судебного заседания (практический пример с GigaChat и Character.AI).

Симуляция 1 (самостоятельная подготовка студента). Студент получает реальный сценарий или кейс, сгенерированный ИИ, по административному правонарушению. Промт для составления учебного материала может выглядеть так: «На основе КоАП РФ сгенерируй подробный сценарий судебного заседания по делу о нарушении ПДД водителем-гражданином КНР (вождение за рулем в нетрезвом состоянии). Включи следующие роли: судья, адвокат, водитель (подсудимый), переводчик. Приведи ключевые реплики на русском». Студент изучает кейс, термины, готовит глоссарий.

Симуляция 2 (С ИИ в аудитории). В мобильном приложении GigaChat либо Character.AI (как в мобильном приложении, так и на компьютере) создаем персонажа (Иллюстрация 1, Иллюстрация 2), с которым необходимо решить коммуникативную задачу, либо участников сценарного диалога, как, например, в мобильной версии Character.AI, где можно создать групповой чат с несколькими нейроперсонажами кейса. Оба приложения доступны, бесплатны, требуется только регистрация и наличие Интернета.

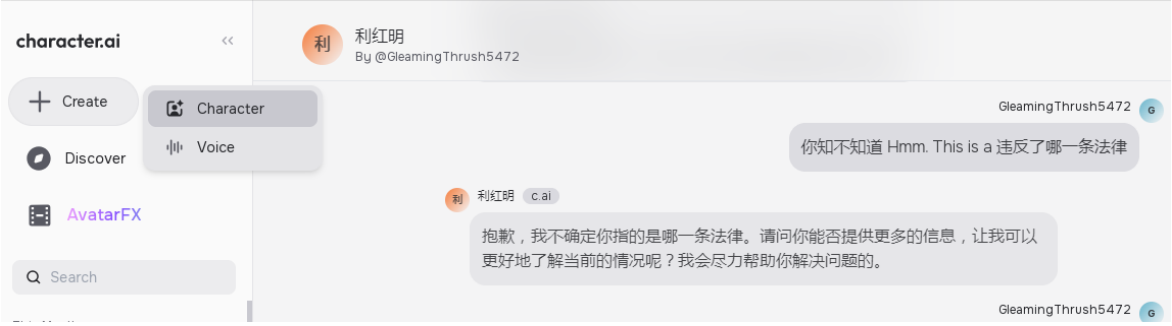


Иллюстрация 1. *Создание нового персонажа кейса в CharacterAI*

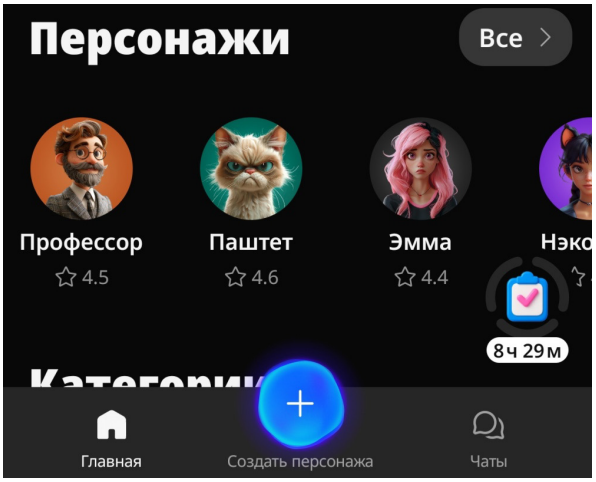


Иллюстрация 2. *Создание персонажа в GigaChat в мобильном приложении*

В вышеупомянутом примере генерации персонажей допустимы следующие варианты сценариев:

1. Судья и обвиняемый сгенерированы, переводчиком выступает студент.
2. Судья сгенерирован ИИ на основе промта, обвиняемый и переводчик – студенты, у студентов – сценарий и заготовки предполагаемых фраз для перевода.
3. Обвиняемый сгенерирован ИИ, в роли судьи и переводчика выступают студенты.

При создании персонажа необходимо прописать в промте его характеристики для более реалистичного диалога: возраст, характер, семейное положение, хобби и другие уточнения, имеющие значение для рассмотрения на судебном заседании. Затем создаем персонажу сценарий, в котором он будет принимать участие, и его примерные действия. Можно выбрать персонажу аватарку и голос, которым он будет говорить. Для выполнения кейса непосредственно в самой аудитории рекомендуется общее время 30 минут, из них 15 минут – активный перевод студентами и 15 минут – разбор работы обучающихся в формате круглого стола. Ограничения по времени вызваны несколькими причинами: особенности человеческой психики (концентрация внимания, восприятие, работа памяти и мышление), а также малым количеством аудиторных часов и числом студентов. Учитывается время для разбора ошибок и обсуждения кейса.

Анализ и рефлексия. Преподаватель во всех вариантах диалога выступает в качестве:

- куратора: организует образовательный процесс, распределяет роли и задания среди студентов, координирует работу команды, поддерживает порядок и дисциплину в группе, контролирует сроки выполнения заданий;
- разработчика кейсов: выбирает актуальную тематику, разрабатывает сценарий кейса и собирает необходимую информацию, формулирует задачи и вопросы для анализа ситуации, обновляет материалы в зависимости от актуальной потребности внешней среды;
- эксперта по оценке работы: устанавливает критерии оценки, наблюдает за работой студентов и дает обратную связь, проводит оценивание отдельных студентов или группы, предоставляет рекомендации по улучшению будущих проектов;
- модератора обсуждений: организует обсуждения, создает условия для открытого обмена мнениями, помогает в разрешении конфликтов и не допускает доминирования одной точки зрения, руководит подведением итогов обсуждений и формулированием выводов.

Для качественной оценки устного перевода студентов основными критериями являются (Зверева, 2019, с. 85-88):

- адекватность и полнота перевода;
- отсутствие смысловых ошибок в тексте перевода;

- использование различных трансформаций с целью создания текста перевода, коммуникативно-равноценного тексту оригинала;
- творческий подход к выбору языковых средств для воссоздания семантических, структурных и стилистических особенностей исходного сообщения;
- устное оформление текста перевода в соответствии с нормами литературного языка перевода;
- соблюдение временных норм длительности звучания текста перевода, умение пользоваться приемом обоснованного переспроса;
- понимание коммуникативно-прагматической установки автора исходного текста и передача ее средствами языка перевода;
- владение темпоральными характеристиками речи, отсутствие неоправданных пауз;
- линейность речевого оформления текста перевода: отсутствие повторов, возвратов к началу предложения и т. д.;
- владение нормами невербального поведения: соблюдение норм проксемики, наличие контакта с целевой аудиторией, отсутствие неоправданных жестов.

На основании вышеперечисленных критериев для более точной и качественной оценки работы студентов была составлена следующая упрощенная таблица (Таблица 3).

Таблица 3. *Критерии оценки устного перевода, выполненного студентами, в рамках работы с кейсами*

№ п/п	Критерий оценки	Отлично (5 баллов)	Хорошо (4 балла)	Удовлетворительно (3 балла)	Неудовлетворительно (2 балла)
1	Точность передачи смысла	Перевод полностью соответствует оригиналу	Основные идеи переданы верно, возможны незначительные искажения деталей	Основная мысль передана частично, значительные потери содержания	Основное содержание потеряно, понимание затруднено
2	Грамматическая правильность	Без ошибок, либо одна незначительная ошибка, не влияющая на понимание текста	Несколько мелких ошибок, не влияющих на восприятие	Некоторые серьезные ошибки, незначительно ухудшающие понимание	Множественные грубые ошибки, значительно снижающие качество перевода
3	Лексическое соответствие	Терминология точная, адекватная замена слов	Большинство слов переведено правильно, редкие неудачные заменены	Часть ключевых слов неверно интерпретирована	Большое количество неправильных интерпретаций слов
4	Речь и произношение	Четкое произношение, хорошая артикуляция, естественная интонация	Неясности в отдельных словах (2-3 слова), приемлемая интонация	Трудности с отдельными звуками, иногда сбивчивая речь	Постоянные проблемы с речью, неправильное произношение большинства звуков
5	Скорость реакции	Быстро реагирует, практически без пауз	Реакция быстрая, небольшие задержки допустимы	Среднее время отклика, заметные паузы	Медленная реакция, длительные остановки
6	Применение компенсирующих стратегий	Грамотно использует компенсационные приемы при необходимости	Иногда применяет стратегию, но недостаточно эффективно	Редко прибегает к компенсации, возникают трудности	Не способен компенсировать отсутствие эквивалентных слов
7	Самостоятельная подготовка	Составление активного глоссария, имеется конспект подготовки к занятию, отработаны практические навыки с помощью симуляций ИИ	Отработаны практические навыки с симуляцией ИИ, составлен конспект к занятию	Составлен активный глоссарий, конспект неполный	Отсутствуют глоссарий, конспект и подготовка с симуляцией

Итоговая оценка рассчитывается следующим образом:
- суммируются баллы по всем семи критериям (за каждый критерий дается количество балов от 2 до 5);
- общий результат делится на число критериев (7);
- полученное среднее значение округляется до ближайшего целого числа.

Таким образом, итоговая оценка по семи критериям составляет: 5 баллов (отлично), 4 балла (хорошо), 3 балла (удовлетворительно), 2 балла (неудовлетворительно).

Отдельно в таблицу был вынесен критерий «самостоятельная подготовка», поскольку одной из главных целей применения ИИ в методе кейсов является формирование у студентов навыков самостоятельной работы и поиска информации.

Преимущества интеграции ИИ в метод кейсов заключается в следующем:
- повышение доступности практики перевода аутентичного языкового материала с использованием ИИ-инструментов 24/7;
- индивидуализация обучения и образовательных траекторий;
- создание безопасной среды для отработки ошибок;

- моделирование разнообразных аутентичных и стрессовых ситуаций;
- развитие навыков самостоятельной работы и рефлексии;
- объективизация части оценки (термины, скорость реакции на простые реплики);
- мотивация студентов через интерактивность и геймификацию (в приложениях, на платформах).

В результате применения кейс-метода студент формирует следующие ключевые компетенции переводчика (Липатова, Литвинов, 2012):

- лингвистическую (поиск слов, составление активного глоссария, изучение правильного употребления терминологии в зависимости от контекста с помощью ИИ);
- экстралингвистическую (поиск информации с помощью генеративного ИИ);

переводческую (обучение переводу через анализ ошибок с помощью ИИ инструментов и генеративных нейросетей);

- техническую (умение применять ИКТ в переводе и подготовке к переводу);
- психофизиологическую (выработка стрессоустойчивости с помощью симуляции диалога с нейросетью);
- этическую (ИИ указывает, как этически верно составить и проанализировать термины и предложения на уместность употребления в зависимости от контекста и ситуации).

Заключение

В результате разработки алгоритма по применению ИИ в методе кейсов для подготовки устных переводчиков мы приходим к ряду выводов, которые могут помочь в совершенствовании подготовки переводчиков:

1. Интеграция цифровых технологий обладает высоким дидактическим потенциалом для трансформации методов обучения устному переводу. В ходе исследования были выявлены и теоретически обоснованы образовательные принципы, которые реализуются с помощью интеграции искусственного интеллекта в метод кейсов при подготовке устных переводчиков: принципы культуро-природосообразности, наглядности, научности и связи с практикой, принцип доступности, сознательности и активности обучающихся, принцип положительной мотивации и благоприятного климата обучения.

2. ИИ обладает высоким дидактическим потенциалом в подготовке переводчиков. С помощью нейросетей доступно следующее: моделирование жизненных сценариев для практики перевода; генерация учебных и тренировочных материалов разной сложности, которых нет в имеющихся учебных пособиях; возможность качественного усвоения изучаемой терминологии на практике; быстрый анализ и обратная связь по работе обучающихся; создание собственного активного глоссария с помощью нейросетей с примерами употребления конкретной лексики.

3. В процессе исследования был разработан алгоритм, описывающий этапы подготовки переводчиков по методу кейсов с интеграцией ИИ-инструментов. Данные этапы включают в себя: ознакомление с кейсом; перевод имеющихся материалов; составление активного словаря (глоссария) по пройденному материалу; комплексная симуляция судебного заседания; анализ и оценка проделанной работы педагогом.

4. На основании описания этапов и дидактического потенциала искусственного интеллекта в подготовке переводчиков были выделены следующие критерии оценки перевода обучающихся: точность передачи смысла; грамматическая правильность; лексическое соответствие; речь и произношение; скорость реакции; применение компенсирующих стратегий; самостоятельная подготовка. Особенность данной системы оценивания заключается в добавлении критерия самостоятельности, поскольку акцент делается на умении обучающегося мыслить критически, брать на себя ответственность, качественно анализировать и обрабатывать получаемую информацию из разных источников, включая применение ИИ в процессе перевода.

Таким образом, новые технологии не противоречат традиционным методам обучения, способствуя повышению технологической грамотности и критического мышления среди обучающихся, увеличивая уверенность в своих компетенциях на рынке труда. При наличии такого эффективного инструмента, как искусственный интеллект, у специалистов появится возможность качественной подготовки к любому профессиональному случаю. При этом понижается вероятность неудач и повышаются навыки качественного анализа и саморефлексии, а педагог остается ключевым регулятором и наставником в обеспечении этического и продуктивного применения искусственного интеллекта.

В качестве перспектив дальнейшего исследования можно назвать: изучение долгосрочных результатов применения ИИ-технологий в обучении переводу, разработку этических и нормативных стандартов использования новых технологий в лингвистическом образовании, расширение применения алгоритма на другие языковые пары и профессиональные области, внедрение VR/AR и других современных технологий для повышения качества учебного процесса изучения иностранных языков.

Материалы исследования | Research materials

1. Бабичева С. Как общаться с ИИ: искусство создания идеального промта. 2025. https://sberbusiness.live/publications/kak-sozdat-prompt
2. Швырева А. Нейросеть. Пошаговое руководство по генерации картинок и текста // Нейросети ChatGPT, Midjourney. Инструкция для начинающих / ред. А. Швырева. М.: Издательство АСТ, 2023.

Источники | References

1. Абдулахметова Н. Н. Кейс-метод как средство реализации практической подготовки // Актуальные исследования. 2024. № 21 (203).
2. Аликина Е. В. Психологическая модель устного последовательного перевода // Современные проблемы науки и образования. 2012. № 6.
3. Гавриленко Н. Н. Методы обучения переводческой деятельности // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2023. Вып. 2 (847). https://doi.org/10.52070/2500-3488_2023_2_847_22
4. Зверева С. Г. Критерии оценки качества различных видов устного перевода студентов лингвистического вуза // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, Минск, 18-19 апреля 2019 г.: в 5 ч. Мн.: МГЛУ, 2019. Ч. 4.
5. Липатова В. В., Литвинов А. В. Современная модель профессиональной компетенции переводчика в контексте системы подготовки переводчиков в российских языковых вузах // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2012. № 2.
6. Плотникова Е. Ю. Система принципов обучения и их характеристика // Современные научные исследования и инновации. 2020. № 10.
7. Сидоренко Т. В., Рыбушкина С. В. Проблемы языкового образования в российском техническом вузе и некоторые способы их решения // Высшее образование в России. 2015. № 6.
8. Степанова М. М. Применение метода кейсов в обучении устному переводу // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. № 4.
9. Suman C., Suman S. Using Artificial Intelligence for Foreign Language Learning // Analysis. 2023. Vol. 1.
10. Nguyen T. N. T., Lai N. V., Nguyen Q. T. Artificial intelligence (AI) in Education: A Case Study on ChatGPT's Influence on Student Learning Behaviors // Education Process International Journal. 2024. № 13 (2). https://doi.org/10.22521/edupij.2024.132.7
11. 汉娜莱, 尼米, 刘晓绪，王君，牛双红. 人工智能对教师教育的影响 // 教师教育学报. 2024. 第11卷. 第6 (Ханнале Ниеми, Лю Сяосю, Ван Цзюнь, Ню Шуанхун. Влияние искусственного интеллекта на педагогическое образование // Журнал педагогического образования. 2024. Т. 11. Вып. 6).
12. 杨情.AI 时代多模态口译教学模式应用研究 // 现代英语. 2024. 第1期 (Ян Цин. Исследование применения модели обучения мультимодальному переводу в эпоху ИИ // Современный английский язык. 2024. Вып. 1).

Информация об авторах | Author information

RU

Бирюков Денис Русланович[1]
[1] Забайкальский государственный университет, г. Чита

EN

Denis Ruslanovich Biryukov[1]
[1] Transbaikal State University, Chita

[1] *denis.biryukov.1997@mail.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 24.07.2025; опубликовано online (published online): 13.10.2025.

Ключевые слова (keywords): устный перевод; искусственный интеллект в обучении; смешанное обучение; метод кейсов; interpreting; artificial intelligence in education; blended learning; case method.